Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 41 (1977)
Heft: 161-162

Artikel: À propos de la formation linguistique du domaine francoprovençal
Autor: Schmitt, Christian
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399639

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A PROPOS DE LA FORMATION LINGUISTIQUE DU DOMAINE FRANCOPROVENÇAL *

Depuis vingt ans, la formation du domaine francoprovençal fait l'objet de discussions assez vives [1], alors que l'orientation des parlers modernes paraît définitivement résolue depuis la publication de l'*Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais* et de l'*Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord* [2]. Dans ce débat d'ordre génétique, la question principale est de savoir à quelles raisons historiques le francoprovençal doit son origine, quelles ont été les forces qui ont déterminé ses contours tels que nous les voyons encore dans l'*ALF* et les atlas régionaux actuels. Plusieurs thèses paraissent possibles étant donné que ce domaine linguistique possède à la fois des éléments dus aux substrats, inconnus ailleurs dans la Galloromania [3], un latin spécial divergent des domaines d'oc, d'oïl et des parlers de l'Italie du Nord [4], un superstrat tout à fait particulier, et, comme l'a remarqué

* Communication présentée au 7e Congrès international de Langue et Littérature d'oc et d'Études francoprovençales, à Montélimar, en septembre 1975.

1. V. M. Sala, S. Reinheimer, « Bibliographie francoprovençale », in : *RLiR* 31 (1967), 383-429, et *RLiR* 32 (1968), 199-234 ; G. Tuaillon, « Le francoprovençal : progrès d'une définition », in : *TraLiLi* 10 (1972), 293-339 ; P. Gardette, « Brève présentation du francoprovençal », in : *TraLiLi* 9 (1971), 85-90.

2. P. Gardette, *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*, 3 tomes, Lyon 1950-56, avec un exposé méthodologique et tables (t. 4), 1968 ; J. B. Martin, G. Tuaillon, *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (francoprovençal central)*, t. 1, Paris 1971 (cf. le compte-rendu de M. Pfister, in : *ZRPh* 90, 1974, 380-388) ; v. aussi G. Straka, in : *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux*, Paris 1973, p. 7-14.

3. J. Hubschmid, *Praeromanica. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania, mit bes. Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Westalpen*, Bern 1949 (*RH* 30) ; id., *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Bern 1951.

4. P. Gardette, « La romanisation du domaine francoprovençal », in : *Colloque francoprovençal*, Neuchâtel 1969, Neuchâtel-Genève 1971, p. 1-26 ; id., « Le

Heinrich Morf [1], des frontières linguistiques qui correspondent en partie à d'anciennes frontières diocésaines [2].

Il est chose connue que Clemente Merlo [3] a interprété, du moins indirectement, le francoprovençal comme unité substratologique dans une thèse englobant la Galloromania entière : selon lui, la *Novempopulana* d'Auguste (= l'*Aquitania* de Jules César) correspondrait au substrat ibérique, les parlers régionaux français du Nord et le roman mosellan auraient été formés sur la base du substrat belge (= la *Belgica* de César) alors que le francoprovençal et le français continueraient le substrat celtique. Cette thèse substratologique, réunie sous la formule « LA FRANCIA DIALETTALE ODIERNA è la GALLIA DI GIULIO CESARE » [4], est insuffisante, car elle ne sait expliquer que quelques divergences secondaires entre la langue d'oc et le francoprovençal, mais elle ne tient pas compte des divergences entre le français et le francoprovençal. Il faudrait donc, par conséquent, admettre que la dislocation entre ces deux domaines linguistiques ait eu lieu bien après la romanisation et soit, selon la conception de Merlo, la seule qui ait eu comme résultat de regrouper deux aires linguistiques sans que les substrats y aient joué un rôle. La thèse de Merlo, bien fondée en ce qui concerne les parlers italoromans [5], s'avère donc peu convaincante pour le

francoprovençal. Son histoire, ses origines », in : *Actes du 5e congrès international de langue et littérature d'oc et d'études francoprovençales* (Nice 1967), Nice 1974, p. 294-305 ; id., « A l'origine du provençal et du francoprovençal : quelques mots du latin de Lugdunum », in : *RLiR* 26 (1962), 71-89 ; B. Müller, « La bipartition linguistique de la France (mise au point de l'état des recherches) », in : *RLiR* 35 (1971), 17-30 ; mon article « Poésie, source de la langue commune ? Études lexicologiques du latin parlé à Lugdunum », in : *RLiR* 35 (1971) 167-181, et ma thèse *Die Sprachlandschaften der Galloromania. Eine lexikalische Studie zum Problem der Entstehung und Charakterisierung*, Francfort-Berne, 1974, p. 179 ss. et 279 ss.

1. H. Morf, « Mundartenforschung und Geschichte auf romanischem Gebiet », in : *Bulletin de dialectologie romane* 1 (1909), 1-17 ; id., « Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs », in : *Abhandlungen der kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Phil-Hist. Classe, 1911, Mem. II, p. 3-37.

2. V. aussi J. Ronjat, in : *RLaR* 55 (1912), 420.

3. C. Merlo, « La Francia linguistica odierna e la Gallia di Giulio Cesare », in : *Saggi Linguistici*, Pisa 1959, p. 203-217 ; id., « Il latino nelle province dell'impero e il problema delle lingue romanze », ibid., p. 1-7.

4. Caesar, *Bellum Gallicum*, I, I.

5. V. C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna 5 1969, p. 308 ss, 404 ss. et 414 ss ; S. Heinimann, « Die heutigen Mundartgrenzen in Mittelitalien und das sogenannte Substrat », in : *Orbis* 2 (1953), 310-316 ; E. Pulgram, « Prehistory and the Italian Dialects », in : *Language* 25 (1949), 241-252.

domaine galloroman [1] ; en ce qui concerne les erreurs de méthode, je renvoie à ma thèse de doctorat *Die Sprachlandschaften der Galloromania* [2].

Étant donné que le francoprovençal seul ne possède ni substrats ni mélanges de substrats — nos connaissances historiques et nos connaissances en matière linguistique diachronique se rejoignent — il paraît impossible de le considérer comme conditionné ou préfaçonné par des unités linguistiques ou extralinguistiques remontant aux époques préromaines. Une première scission ne peut être due qu'aux Romains qui, comme l'a montré P. Gardette dans de nombreux exposés, y ont apporté un latin spécifique qui pouvait rayonner à partir de Lyon, « centre linguistique unificateur [3] », et première puissance intellectuelle et culturelle de la Gaule romaine : « Le lexique du Lyonnais a été constitué d'abord par Lyon, qui lui a donné, outre les mots du vocabulaire gallo-roman sous leur forme phonétique francoprovençale, d'autres mots particuliers choisis ou créés à Lyon. Ces mots sont nés à plusieurs époques : les plus anciens ont conquis tout le domaine francoprovençal et ils en forment le lexique ; les plus récents forment le lexique du lyonnais [4] ». L'individualité linguistique de la troisième ⟨⟨ langue ⟩⟩ galloromane s'explique donc avant tout par le fait que se trouve dans son cœur un centre romain qui jouit d'un prestige tout à fait extraordinaire : « Lugdunum apparaît comme un vigoureux centre de romanisation qui, pour une part, a accepté le latin de la Narbonnaise et, pour une autre, a affirmé l'indépendance de ses choix dans le sens du purisme, de l'archaïsme et de la poésie [5]. »

Nos travaux de dépouillement du *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg ont démontré le bien-fondé de cette vue d'une façon assez définitive : c'est avec la *Gallia Narbonensis* que Lyon partage le fonds lexical latin le plus ancien. Il s'agit de 205 mots étymologiques. On peut supposer avec Pierre Gardette « que, dans une première

1. W. v. Wartburg a bien démontré que la fragmentation linguistique de la Galloromania n'est pas due aux substrats, v. son article « L'articulation linguistique de la romania », in : *Actes Barcelona* 1953 (1955), Bd. II, p. 23-38. Pour le substrat grec v. P. Gardette, « Grec χίμαιρα, lyonnais *jomor*, français *jumart* », in : *Romanica*, Festschrift für G. Rohlfs, Halle 1958, p. 166-180, et W. v. Wartburg, « Die Griechen in Südgallien und ihre sprachlichen Zeugen im Westromanischen », in : *Von Sprache und Mensch*, Bern 1956, p. 61-126.
2. Voir note 4, p. 91.
3. In : *RLiR* 36 (1972), 328.
4. In : *RLiR* 21 (1957), 229.
5. In : *RLiR* 26 (1962), 89.

période, cette romanisation se fit en union avec les autres cités de la Narbonnaise, déjà romanisées, notamment avec Vienne si proche de Lyon. Mais lorsque Lugdunum devint capitale des Gaules, séjour des empereurs, unie directement à Rome par les routes des Alpes (celles du Petit et du Grand Saint-Bernard) on peut penser que cette capitale ne chercha plus de leçons en Narbonnaise, mais se jugea capable d'en donner à son tour [1] ».

La survivance d'un vocabulaire poétique en francoprovençal témoigne de la grandeur de la ville romaine : Pierre Gardette cite *molaris, vortex, fagum, fragum, pirum,* les inchohatifs en *-esco, feta,* ... ; on peut y joindre *saxum, natura, munus, sanguinolentus, incrementum,* ... ; le vocabulaire d'origine littéraire représente, en effet, 17,5 % du vocabulaire francoprovençal spécifique.

Mais cette indépendance se manifeste aussi par des formations ⟨⟨ vulgaires ⟩⟩ telles que *iuxtula, lactata, nidiculare,* déjà citées par Gardette, auxquelles on peut joindre **insitare, *abellanea, *radica, *pletria, *mixticare, *contractiare,* ... [2] ; le francoprovençal possède, d'après le *FEW*, 136 unités lexicales d'origine latine (que j'appellerai le vocabulaire spécifique) qui ne se trouvent nulle part ailleurs dans la Galloromania (les mots étymologiques survivant en italien du Nord représentent une quantité négligeable).

L'histoire linguistique du domaine francoprovençal peut facilement être tracée à partir du lexique latin : c'est à partir du IIIe siècle que se manifeste sensiblement une orientation vers le nord, d'abord vers les frontières limitrophes de la *Germania,* où la population romanisée était beaucoup plus dense que dans les autres parties de la Gaule entre la *Belgica* et la Loire. Ce déplacement du centre de gravité se montre par des faits historiques et linguistiques : Trêves devient capitale de l'empire, Reims, Cologne, Mayence et d'autres villes frontalières prennent une importance grandissante ; le nord (et l'est) des parlers romans (comme partiellement les parlers frontaliers germaniques et le roman mosellan) possèdent à eux seuls encore aujourd'hui, comme au moyen âge, à peu d'exceptions près, le même inventaire relativement important de cinquante mots étymologiques [3].

1. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 2 f. et p. 6.
2. Voir mon article « Genèse et typologie des domaines linguistiques de la Galloromania », in : *TraLiLi* 12 (1974), 47 s.
3. V. à ce propos W. v. Wartburg, *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen, ein Beitrag zur Frage der provinziellen Differenzierung des späteren Lateins,* Berliner Abh. d. Königl. Preuss. Akademie d. Wissenschaften, Jahrgang 1918, phil.-hist. Klasse 10, Berlin 1918 ; et *TraLiLi* 12 (1974), 47 s.

La dernière étape latine voit le francoprovençal assez étroitement lié, sur le plan linguistique, au centre de la Gaule du Nord. C'est ce lien qui explique la quantité de 90 mots étymologiques, presque tous des formations récentes dont la moitié est attestée très tard en latin, un tiers ne se trouvant plus dans aucun texte latin antérieur au VIe siècle.

Le francoprovençal possède donc non seulement un latin spécial à lui-même, sa position particulière s'explique, avant tout, par un taux assez élevé de mots qu'il partage avec d'autres centres du galloroman septentrional, dû à l'orientation de la ville de Lyon, alors tournée vers le nord, comme le montre notre esquisse :

	NOMBRE	VIEUX	JEUNE	POÉTIQUE
Unités lexicales spécifiques du francoprovençal	136	61 %	19 %	17,5 %
Affinité occitan-francoprovençal	205	81,5 %	18,5 %	—
Affinité français-francoprovençal	90	28,5 %	71,5 %	—
Affinité français du nord-francoprovençal-occitan	92	72 %	28 %	—
Affinité francoprovençal - français du nord	50	76 %	24 %	—
[Affinité français du nord-occitan	51	87 %	10,5 %	—]

On pourrait interpréter ces données comme la légitime justification diachronique du nom que l'on a l'habitude de donner à ces parlers depuis les *Schizzi francoprovenzali* [1] d'Ascoli : le francoprovençal.

C'est déjà P. Gardette qui a abordé la question de savoir si, en ce qui concerne le matériel lexical latin, le francoprovençal peut être considéré comme un bloc homogène ou si ce domaine linguistique a connu d'autres centres de romanisation [2]. Or, les données des atlas régionaux parlent en faveur de cette dernière thèse, Pierre Gardette estimant qu'il existe effectivement un « latin du Valais », un problème qui, après les belles études de

1. G. Ascoli, « Schizzi francoprovenzali », in : *A GlI* 3 (1876) 61 ss.
2. P. Gardette, in : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 13-16.

son élève A. Marguiron [1], mériterait d'être étudié à fond à partir des nouveaux atlas linguistiques disponibles depuis peu de temps.

Il est temps d'aborder le problème de l'influence des frontières diocésaines sur la formation des aires linguistiques de la Galloromania et notamment sur le francoprovençal, ce qui est la thèse conçue par Heinrich Morf, lequel a interprété le francoprovençal comme aire linguistique conditionnée par les diocèses de Vienne et de Lyon. Cette thèse, qui respecte l'histoire depuis les Gaulois jusqu'à la christianisation (*gentes* de *Lugdunum* et *Vienna Allobrogum* > *civitas* [*romana*] *Lugdunensis* et *civitas Viennensis* > diocèses de Lyon et de Vienne), est en train de regagner du terrain depuis les travaux de Pierre Gardette qui a su souligner le rôle dominant et constant qu'a exercé Lyon sur le domaine francoprovençal entier. W. v. Wartburg avait refusé la thèse diocésaine de Morf en déclarant : « Tout cet édifice repose sur des bases insuffisantes en matière d'histoire linguistique et l'exposé de Morf contient bien des inexactitudes [2] ». Ces remarques sévères ne sont valables que pour la partie de l'exposé qui concerne l'aire septentrionale du domaine galloroman ; quant au francoprovençal, nous nous rangerions aujourd'hui plutôt du côté de Jules Ronjat : « La limite sud du traitement francoprovençal de *a* tonique suit à peu près (sur certains points tout à fait, et c'est curieux, car il n'y a aucun obstacle naturel au transit entre les villages situés des deux côtés de la limite), du confluent de l'Isère et du Rhône aux environs de la Mure, le même tracé que la limite entre les diocèses de Vienne et de Grenoble d'une part, de Valence et de Die d'autre part... [3] ». Il faut pourtant préciser : l'époque diocésaine figure seulement comme un maillon dans la chaîne, d'autres époques ont contribué, elles aussi, à la formation de ce domaine. Les diocèses ne constituent pas le commencement des frontières linguistiques, mais leur existence a largement contribué à la stabilité ethnographique, administrative, politique, et, par là aussi linguistique du domaine.

Passons au problème du superstrat, fort débattu depuis les cinq dernières années [4]. Walther von Wartburg a — comme vous le savez — interprété le

1. A. Müllenbroich-Marguiron, « A propos de la fragmentation du domaine francoprovençal », in : *RLiR* 38 (1974), 357-373 ; et « Essai sur les structures sémantique et lexicale des voies de communication dans les parlers lyonnais actuels », in : *RLiR* 37 (1973), 25-87.

2. W. v. Wartburg, *La fragmentation linguistique de la Romania*, Paris 1967, p. 62.

3. In : *RLaR* 55 (1912), 420.

4. V. E. Schüle, « Le problème burgonde vu par un romaniste », in : *Colloque*

francoprovençal comme unité linguistique formée par les Burgondes immigrés depuis le ve siècle [1]. Dans son argumentation, le vocabulaire d'origine burgonde joue le rôle le plus important. Von Wartburg distingue trois groupes de mots que nous nous proposons d'examiner successivement en traitant une ou deux unités étymologiques à titre d'exemples :

Le premier groupe embrasse des mots qui proviennent uniquement du superstrat proprement burgonde. Ce groupe comprend vingt-deux unités étymologiques, dont plusieurs ont déjà trouvé d'autres explications, comme, par exemple lyonn. *buydon* « cage à volaille », suisse *budda* « étable à vache », etc., par le latin populaire BUXIDA, dérivé de PYXIS (*FEW* IX 649), proposition convaincante de Pierre Gardette [2]; lyonn. *brôgi* « réfléchir profondément, méditer », qui ne doit pas être séparé de l'aire occitane de *brǫdo* s. f. « forte envie de dormir », comme l'a soutenu Jakob Jud [3], ce qui rend une explication burgonde très suspecte ; ancien francoprovençal *rejoir* « confesser » s'explique aussi par anfrk. *JEHHJAN « sagen » (*FEW* XVI 282 a) [4], comme l'a montré M. Stimm [5] ; Blonay *lwárna* « gloriole, vaine gloire » par germ. *LURNI- « lauernd » (*FEW* XVI 491 a), comme l'a montré M. Schüle [6] ; *estourlenc* « jeune homme vigoureux » qui ne se trouve que dans *Girart de Roussillon* (*FEW* XVII 237 b) appartient, comme l'a vu

francoprovençal (1969), 1971, p. 27-47 ; et notre article « Problèmes lexicologiques du francoprovençal », in : *RLiR* 38 (1974), 472-476.

1. *Fragmentation*, p. 76 ss. ; id., « Zum Problem des Frankoprovenzalischen », in : *Von Sprache und Mensch*, Berne 1956, p. 127-158.

2. P. Gardette, « Ancien lyonnais *buydons, boydons* « cage, caisse », in : *TraLiLi* 11 (1973), 261-265.

3. J. Jud, « Zum burgundischen Wortgut des Frankoprovenzalischen », in : *VRom* 2 (1937) 7 s.

4. On rangera sous cet étymon afr. *gissir* v. a. « assigner » (1271), que v. Wartburg a rangé dans le matériel d'origine inconnue (*FEW* 23, 128 b).

5. H. Stimm, « Doppelformen germanischer Verba auf -jan im Galloromanischen », in : *ZRPh* 71 (1955) 249-268. Citons M. Stimm : « Bildungen mit dieser Ablautstufe (idg. ō = germ. ō) (...) fehlen (...) in dem überlieferten Material der germ. Sprachen keineswegs gänzlich (...). Die oben ausgesprochene Forderung zur Erklärung des dunklen Stammsilbenvokals im altfrankoprovenzalischen Gegenstück von altfranz. *(re)gehir* ein ō-stufiges germ. *-jan*-Verbum neben ahd. *jĕhan* bilden zu können, ist also erfüllbar. » (p. 253 f.). A propos de l'origine de ce type **johjan*, M. Stimm est moins catégorique que v. Wartburg : « Da *rejoïr* bisher nur im Altfrankoprovenzalischen nachweisbar ist, wird dieses Verbum wohl eher dem *Wortschatz des Burgundischen* als dem Gotischen oder gar dem Fränkischen zugeschrieben werden können. » (p. 254).

6. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 33.

M. Lecoy [1] (interprétation acceptée par M. Pfister [2]), plutôt aux unités superstratologiques dues aux langues germaniques de l'ouest ; l'étymologie de lyonn. *faramã* « femme de mauvaise vie » (< FARAMANNUS « homme du bas peuple », *Fragmentation* 82 ; *FEW* III 413 et XV, 2, 112 b), est mise en doute avec de bons arguments par M. Schüle (< FERUS « wild », *FEW* III 478) [3] ; quant à l'adjectif *rau* « grossier », attesté dans *Girart de Roussillon*, nous préférons adopter l'avis de M. Lecoy [4] ; d'autres mots burgondes de la *Fragmentation* paraissent moins sûrs dans leur origine d'après le *FEW* : les dérivés supposés du burg. *SWANG « abgemagert » (*Fragmentation* 82 ; *FEW* XVII 290 a) montrent, comme l'a vu von Wartburg, l'évolution phonétique irrégulière du *w* burgonde au *v* galloroman. Vx. sav. *ripa* « terrain inculte » (*Fragmentation* 82 ; *FEW* XVI 247 a) peut survivre dans le nom de lieu *Rippe* (Haute Marne). Il est d'ailleurs étonnant de voir les mêmes formes rangées dans le troisième groupe comprenant les mots qui descendent à la fois du burgonde et du francique avec les remarques suivantes : « Pourtant, les formes latines médiévales *rispa* et *rispalia*, qu'on trouve dans des documents à Bourges, doivent être interprétées dans ce sens que le v. bas-francique a aussi communiqué ce mot au galloroman dans certaines régions. Cf. *FEW* XVI 246 et 756 [5] ». Pour lyonn. *échiffe* « écharde » < *SKIFRA (burg.) [6] d'autres formes des langues germaniques de l'ouest ne sont pas à exclure (*FEW* XVII 109 a). Sur les 22 unités proposées par von Wartburg en 1967, il n'en reste donc que 11 du premier groupe en discussion, soient les numéros 5, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 20, 22.

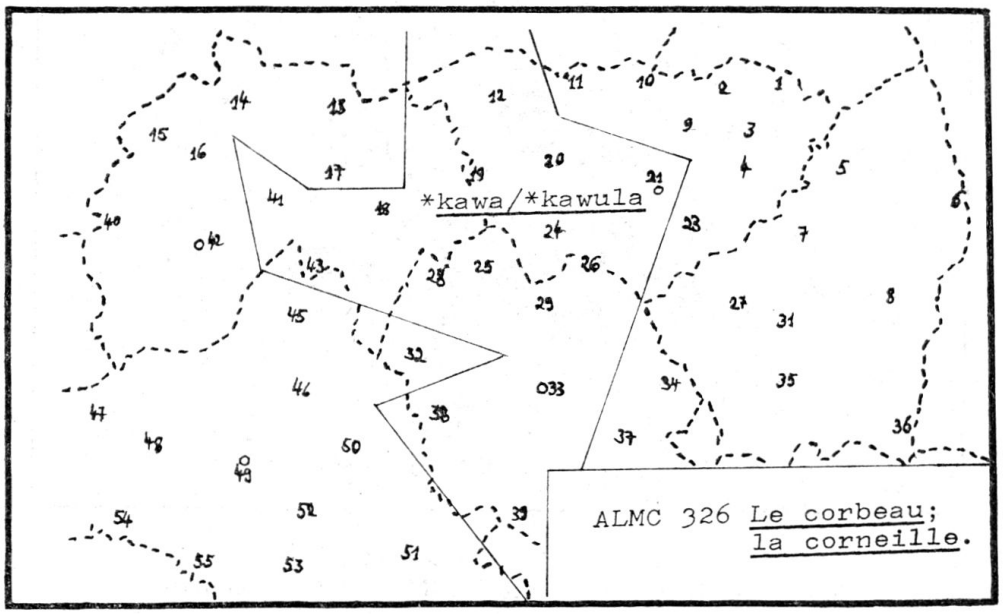
Dans sa communication du *Colloque de dialectologie francoprovençale*, en 1969, M. Schüle a déjà mis le doigt sur l'importance de l'argument géographique dans l'interprétation des mots burgondes. Rappelons ses expériences d'ordre méthodologique :

1° Lorsqu'on réussit à intégrer un mot francoprovençal en question dans une autre famille de mots, « de quelque origine qu'elle soit, l'étymologie burgonde devient superflue ».

1. In : *Romania* 75 (1954), 312 s.
2. M. Pfister, *Lexikalische Studien zu Girart de Roussillon*, Tübingen 1970, p. 456.
3. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 34 s. ; cf. déjà L. Sainéan, *Les sources indigènes de l'étymologie française*, t. II, Paris 1925, p. 324.
4. In : *Romania* 75 (1954), 309 ; v. aussi M. Pfister, *loc. cit.*, p. 72.
5. *Fragmentation*, p. 90.
6. *Fragmentation*, p. 83.

2° Lorsque le champ d'extension d'un mot dialectal dépasse le domaine proprement francoprovençal, « il est vraisemblable a priori que les mots de ces aires voisines ont une origine commune et unique [1] ».

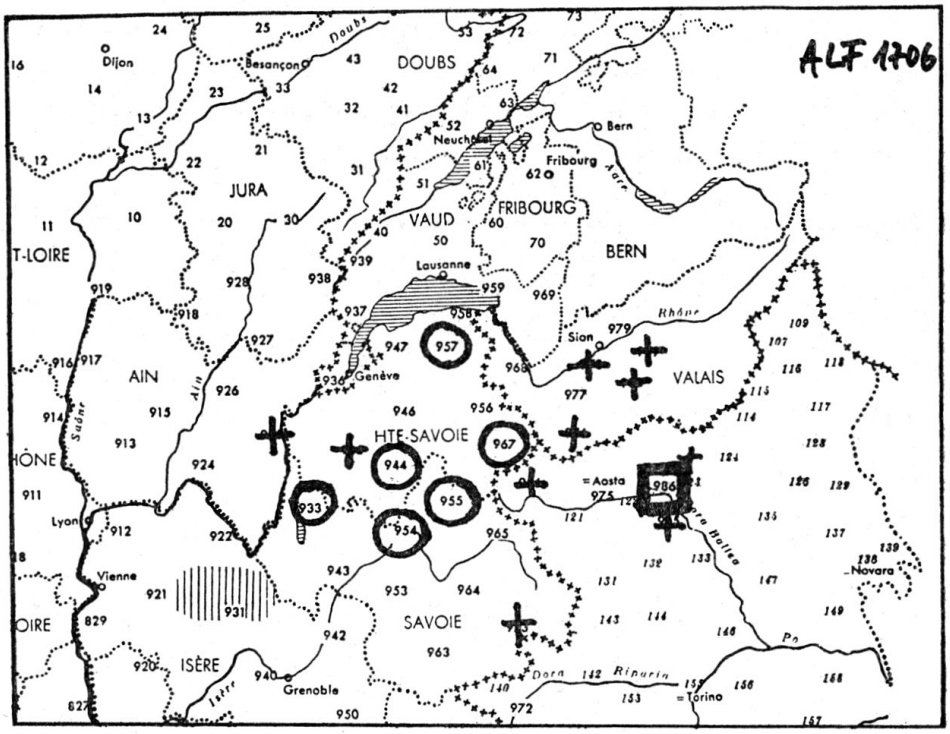
En adoptant ces principes, nous devons rayer deux autres mots sur la liste des burgondismes : n° 11 (*Fragmentation*) Ollon *tsåwa* « corneille », Valais *θava, tsavå,* etc., déduits du burg. *KAWA, qui vivrait « à l'intérieur de l'espace jadis dominé par les Burgondes [2] ». Or, ce type *KAWA/*KAWULA se trouve non seulement en francoprovençal, mais il est aussi largement répandu et bien enraciné dans le Massif Central, comme le montre notre carte dressée d'après l'*ALMC* 326 *Le corbeau, la corneille.* Une étymologie burgonde devient donc très invraisemblable.



Selon von Wartburg, les formes *muʃõ, moʃõ* « salamandre » ne se trouvent qu'en Savoie et au Pays de Gex. Le suisse-allemand *mol* n'entre pas en ligne de compte car « on ne voit pas bien qui aurait pu introduire ce mot en Savoie [3] ». Étant donné la limitation géographique à l'aire citée, von Wartburg n'hésite pas à réduire les formes savoyardes à l'étymon burg. *MOL « Salamander » + le suffixe galloroman -IONE (*FEW* XVI 564 a). On s'éton-

1. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 39.
2. *Fragmentation*, p. 83.
3. *Ibid.*

nera que l'extension du type *MOL, d'après l'*ALF*, dépasse l'aire indiquée par la *Fragmentation* et le *FEW* ; *MOL- dépasse le domaine proprement burgonde : le point 986 de l'*ALF* 1706 *salamandre* qui donne pour la Vallée d'Aoste (Dora Ballea) *mwŏyõ* m. [1] permet donc d'émettre des doutes sérieux à propos de cette étymologie burgonde. La salamandre paraissant peu connue dans la Savoie et dans la Vallée d'Aoste — les points 978, 989, 988,



Le type *mol-* « salamandre »
dans la Galloromania d'après l'*ALF* 1706 *salamandre*.

mol { ○ cités par v. Wartburg (*FEW* + *Fragmentation*)
{ □ oublié par v. Wartburg (*FEW* + *Fragmentation*)
+ = réponses négatives.

987, 976, 966, 985, 946, 945, 935 et 973 de la carte 1706 de l'*ALF* semblent ne pas connaître cet animal — un emprunt au suisse-allemand, si proche du point 986 et de l'aire savoyarde, reste plus probable que l'explication par un superstrat, dont l'extension géographique ne correspond pas à l'étendue du mot.

1. L'*AIS* III 456 ne connaît pas le type *mol-*.

Les autres groupes réunissent, eux aussi, du matériel très discuté. Nous avons montré ailleurs qu'il est impossible de rattacher Biz. *gažaḷiə* « travailler maladroitement » à l'ancien occitan *gazalha* « compagnie, fréquentation ; contrat à cheptel » (il s'explique, par contre, très facilement par *WATTJA « Nässe » [1]). D'autres réserves, faites par MM. Schüle et Hilty concernent les étymons *AMAITJA « fourmi » (*Fragmentation*, p. 86 ; *FEW* XV, 1, 5 a) [2], *GARWON « préparer, apprêter » (*Fragmentation*, p. 87 ; *FEW* XVI 22 b) [3], SAþS « rassasié, las » (*Fragmentation*, p. 87 ; *FEW* XVII 17 a), *WINNAN « se fatiguer » (*Fragmentation*, p. 87 ; *FEW* XVII 564 b), *BRUTS « bourgeon » (*Fragmentation* 87 ; *FEW* XV, 1, 317 a), etc. ; on pourrait encore prolonger cette liste, mais le temps nous manque aujourd'hui.

Avec M. Schüle, nous ne pouvons considérer comme clos le dossier de ces interprétations étymologiques doubles voire triples et nous pensons qu'en plus la possibilité d'une étymologie romane n'a pas encore été suffisamment évaluée.

En ce qui concerne une origine de plusieurs langues germaniques à la fois, nous discutons Ponc. *gãši* « ranger, garer », Vaux *gãθetå* « balancer un tonneau pour le ranger » (*Fragmentation*, p. 86 ; *FEW* XVII 505), que von Wartburg traite ensemble avec occitan *vanc* « élan ». Or, il est inconcevable de séparer Ponc. *gãši* « ranger, garer » de Ponc. *degãši* « se garer », rangé à juste titre sous anfrk. *WENKJAN « wanken » (*FEW* XVII 556 a) [4] ; remarquons encore que les dérivés de **wenkjan* qui ont la signification de « blinzeln, schielen » (*FEW* XVII 556 b) se trouvent, en grande partie, encore sous l'étymon got. * þWAIRHS « zornig » (*FEW* XVII 410 b), qui serait, d'après la *Fragmentation*, la correspondance gothique de l'étymon burgonde postulé pour Vaud *gertso*, *-ə* « louche », valdôt. *vouertso*, *-a* « tordu » (*Fragmentation*, p. 85). Tous ces articles du *FEW* nécessitent encore, pensons-nous, une longue réflexion, et le dernier mot à ce sujet n'est certainement pas dit.

En ce qui concerne une éventuelle étymologie romane, nous regardons de plus près Aprov. *rauza* « lie de vin durcie » et le francoprovençal *rozẹrõ* « couche de bouillie brûlée au fond de la marmite », attesté à Lantignié. Von Wartburg suppose « que vraisemblablement **hrausa* est aussi passé du

1. *Problèmes lexicologiques du francoprovençal*, in : *RLiR* 38 (1974), 472-476.
2. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 42.
3. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 36 ss.
4. Il manque, dans le *FEW* : *ALF* 1844, p. 869 *gãsə̆ə̆*.

burgonde au francoprovençal [1] » (cf. aussi *FEW* XVI 765). La forme franco-provençale moderne est prise du *Glossaire du patois de Lantignié-en-Beaujolais*, où nous lisons :

> *rozérõ* (RÔZERON) s. m. : « couche de bouillie brûlée au fond de la marmite ; râclures [2]. »

Von Wartburg qui ne cite qu'une partie de la définition donnée par J. Descroix, part de la signification « résidu, lie » et construit ainsi un étymon germanique. En partant de la seconde signification « râclure » on rattachera cette forme, isolée d'après la *Fragmentation*, plutôt à la famille largement répandue du lt. *RASARE « scheren » (*FEW* X 76 b) et aux formes régionales telles que :

> Neufch. *reser* « racler ; parler gras », Mons *raser* « ratisser » Dl. ; Lütt. *razîre* f. « racloir de pétrin », Neufch. *resan*, Igé *rason*, Verv. *rezon*, « nuée allongée et sombre à l'horizon », Flandr. *rassiner* « essuyer le fond d'un plat », Steph. *rasuns* « raclures », etc.

La forme occitane Castr. *raouzilhos* « restes, quelques provisions », dérivée de *raousá* « rogner, ôter », attribuée au got. *HRAUSA (*FEW* XVI 756 b) se trouve, d'ailleurs, déjà rangée, avec de bons arguments, sous lt. RODERE « nagen » (*FEW* X 442) : Castr. *raouzilhos* f. pl. « restes de provision » [3]. La double étymologie burgonde et gothique *HRAUSA doit donc être abandonnée ; sur le plan phonétique, notre explication n'offre aucun obstacle étant donné que le passage de *á* > *ó* est expressément attesté pour Lantignié-en-Beaujolais [4].

L'analyse détaillée de la partie burgonde de la *Fragmentation* nous montre donc que chaque vocable mériterait d'être repris et examiné de très près. Les étymons proprement burgondes manquent assez souvent de base solide ; il n'est donc pas étonnant qu'il ait été possible de joindre deux unités à ces onze qui ont déjà été refusées ailleurs et il paraît justifié de rester sceptique en ce qui concerne une partie des neuf autres. Il serait souhaitable que le travail annoncé dans les *RJb* ne se fasse pas trop attendre [5].

1. *Fragmentation*, p. 88.
2. J. Descroix, *Glossaire du patois de Lantignié-en-Beaujolais* (*Rhône*), Paris 1946 (*SPRF*, t. 24), p. 94.
3. Avec alang. *rauzar* v. a. « rogner, tondre (des peaux) », lang. *râouzá* « retrancher, rogner, ôter », alang. *rausada* f. « rognure », Remiremont *rozoures* « restes, épluchures », etc.
4. P. ex. *rópo* v. t. : râper ; *rótéli* s. m. : râtelier, etc.
5. In : *Romanistisches Jahrbuch* 24 (1973), 19 (Bonn).

En 1969, en étudiant les mots d'origine burgonde, M. Hilty disait qu'on pouvait avoir « l'impression d'être à la bourse » [1] : il est évident que les actions burgondes sont actuellement en train de tomber, et que les faits d'ordre linguistique nous forcent à réduire la liste des mots francoprovençaux qui peuvent venir en ligne de compte.

Parallèlement à la baisse des actions burgondes, les recherches linguistiques apportent constamment de nouvelles preuves montrant de manière convaincante que Lyon seul a façonné cette aire linguistique à toutes les époques : pendant la romanisation par le latin plus pur, à la période romane par son indépendance et sa force intérieure, au moyen âge et à l'époque moderne par l'adoption et la diffusion de la langue de Paris. Le francoprovençal ne peut être l'héritier légitime du royaume burgonde, mais il s'avère, comme l'a formulé Pierre Gardette, comme « unité sociale ancienne et toujours actuelle [2] » groupée autour d'un centre de première importance.

Hambourg. Christian SCHMITT.

1. In : *Colloque francoprovençal* (1969), 1971, p. 49.
2. P. Gardette, « Le francoprovençal. Son histoire, ses origines », in : *Actes du 5e congrès international de langue et littérature d'oc et d'études francoprovençales* (Nice 1967), Nice 1974, p. 304. Pour l'aspect historique, voir l'excellente étude de L. Boehm, *Geschichte Burgunds. Politik — Staatsbildungen — Kultur*, Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz, 1971.